

Отзыв

об автореферате диссертации Дарьи Игоревны Остапенко «Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10. 02. 19 – теория языка.

Диссертация Дарьи Игоревны Остапенко посвящена комплексному исследованию переводческой метакоммуникации, представленной переводческими текстами, сопровождающими перевод (предисловия, послесловия, примечания и т.п.) как разновидности метадискурсивной деятельности, нацеленной на преодоление неполноты читательской рецепции. **Новизна и актуальность** выбранной автором темы не подлежит сомнению: перевод, представляющий собой один из важнейших видов рецепции, практически никогда не входит в принимающую культуру без сопровождения комплекса метатекстов, в то время как исследований подобных комплексов как единой системы прежде не проводилось, тем более с позиций коммуникативистики.

Во введении убедительно обосновано обращение в работе к переводческим предисловиям и комментариям именно для поэтического текста: действительно, стихотворный текст, как наиболее сложно организованный, почти неизбежно нуждается в комментировании избранного к нему переводческого подхода.

Судя по автореферату, диссертационное исследование Д.И. Остапенко отличается логической стройностью структуры и научной корректностью: всякий термин получает свое определение и разъяснение.

В первой главе с опорой на отечественных и зарубежных исследователей определена сущность метокогнитивной деятельности, охарактеризована метакоммуникация как особый вид коммуникации, описаны свойства метаязыка и его роль в языковой системе.

Во второй главе исследованы и описаны специфические особенности переводческого предисловия как метатекста, выявлены его свойства, структурная организация и функции, представлена его структурно-содержательная модель. На основании сравнительного анализа англоязычных и русскоязычных предисловий делается вывод о функциональной универсальности данного жанра метатекста.

В третьей главе изучена метотекстовая специфика переводческих примечаний, дана их структурная характеристика, сделан вывод о повышенной степени стандартизованности примечания в сравнении с предисловием, а также о схожести структурно-композиционной модели примечания как вида метатекста в англосаксонской и русской лингвокультуре. Предложена авторская функциональная классификация примечаний.

В заключении кратко, но емко сформулированы полученные результаты. В Приложениях представлена структурно-содержательная модель переводческого предисловия и дана таблица примеров примечаний переводчика, расклассифицированных согласно объекту комментирования.

По теме диссертационного исследования опубликованы 18 работ (три из них – в журналах, рекомендованных ВАК РФ), что свидетельствует о несомненной заинтересованности Остапенко Д.И. изучаемой ей научной проблематикой.

Неоспорима теоретическая значимость, предложенного Д.И. Остапенко исследования, которая состоит в систематизации и уточнении существующих взглядов на метатекст, его функцию и структуру. Несомненна и практическая ценность реферируемой работы, результаты которой можно использовать не только в разного рода университетских курсах, связанных с переводом, но и в профессиональной деятельности переводчиков.

В ходе чтения автореферата у меня возник только один вопрос-сомнение: что подразумевается под английской лингвокультурой? Поясню: Морис Боура, автор предисловия к переводам Пастернака – британец, в то время как Дж. Клайн, переводчик Бродского – американец. Британский и американский английский, хотя и именуется вариантами английского языка, как известно, с годами все больше отдаляются друг от друга. Когда же речь заходит о лингвокультуре, то объединять под одной шапкой британскую и американскую культуру представляется и вовсе противоестественным. Впрочем, здесь трудно упрекать диссертантку. Ведь речь идет о не преодоленной пока в отечественной науке в целом терминологической неточности. Возможно, если мысль диссертантки состоит в том, что в англоязычном мире существует некий общий подход к организации переводческих метатекстов, стоило говорить об англоязычной (или англосаксонской) лингвокультуре, а может быть стоило сослаться на обе: британскую и американскую лингвокультуры отдельно.

В целом же авторреферат создает очень благоприятное впечатление, вызывает желание ознакомиться с работой, которая, вне всякого сомнения, соответствует паспорту специальности 10. 02. 19 – теория языка, а также требованиям п.9 Положения о порядке присуждения ученых степеней ВАК РФ и может служить основанием присвоения ее автору Д.И. Остапенко степени кандидата филологических наук по этой специальности.

Д.ф.н, профессор кафедры
прикладной лингвистики и
межкультурной коммуникации
НИУ Высшая школа экономики –
Нижний Новгород

М.В.Цветкова



В. Цветковой
начальником
УЧЕБНО-НАУЧНОГО ЦЕНТРА
КАФЕДРЫ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
НИУ ВШЭ - НИЖНИЙ НОВГОРОД